

2017년 2월 13일 보낸 편지입니다.

'강렬한 삶'의 첫째 조건
'強力な人生'の最初の条件

우리는
我々は

우리의 정신을
我々の精神を

고요한 물처럼 맑게 할 수 있다.
静かな水のように、きれいにできる

그러면 존재들이 우리 주위로 와서
そうすれば、存在が我々の周囲にきて

자신의 본래 모습을 보고 한동안 더 맑고,
自分の本来の姿をみて、しばらくの間さらにきれいに

더 강렬한 삶을 살아가게 된다.
さらに強力な人生を生きるようになる

우리의 고요함으로 말미암아
我々の静けさによって

이런 삶이 가능하다.
このような人生が可能だ

- 브랜든 베이스의 《치유, 아름다운 모험》 중에서 -
- ブランドン・バスの〈自由、美しい模倣〉より -

* 철갑옷을 온몸에
* 鎧を全身に

돌렸다고 해서 강한 것이 아닙니다.
つけたとしても強いではありません

철갑옷이 뚫리는 순간 가장 약하고 허망해집니다.
鎧が貫かれる瞬間、一番弱く、虚妄になります

물처럼 맑고, 물처럼 고요하고, 물처럼 부드러운 것이
水のようにきれいで、水のように静かで、水のように柔らかいことが

가장 강한 것입니다. 물처럼 맑고 고요한 정신은
一番強いのです。水のように清く、静かな精神は

낮은 곳이면 어디든 흘러 들어갑니다.
低いところならどこでも流れて入ります。

고요
[명사] 静けさ; 静寂.
[기상] 静穏.
한동안

[명사] しばらくの間; 一時; ひとしきり.

말미암다

[자동사]

經由する; 経る.

因る; 由来する.

철갑 (鐵甲)

[명사]

(갑옷) 鐵甲; 鐵製のよろい·かぶと.

(겉더개) あるものの上に他の物質を塗って出来た上...

옷

[명사] 衣服; 着物; 服; 被服; 衣; 衣[아어(雅語)]...

온몸

[명사] 總身; 全身; 身内; 渾身.

뚫리다

[자동사]

[‘뚫다’의 受け身]

開く; 開けられる; 打[撃]ち抜かれる.

(道などが)通じる; 貫かれる; 切り開かれる.

こもう [虚妄]

1. 허망. 2. 거짓. 3. 미망(迷妄); 미혹(迷惑).

2017년 2월 14일 보낸 편지입니다.

아이들의 '책 수다'
子供たちの'本のおしゃべり'

아이들은
子供たちは

수다를 떨면서 자기 생각을
おしゃべりをしながら自分の考えを

정리하기도 하고, 의식을 넓히는 것도 같다.
整理しようとして、意識を広げるようだ

"상상이는 요즘 무슨 책을 보니?"
'サンサンは、今何の本を見てる?'

"가끔 게임에 관한 책이 있으면 눈에 뵈 때마다
時々ゲームに関する本があれば、目に入るたびに

빌려 보고. 한동안 빌릴 게 없으면 만화책을
借りてみて、しばらく借りるのがないなら漫画本を

빌렸어요. 역사에 관한 것들. '논어', '맹자',
借ります。歴史に関するものを。'論語'、'孟子'

'손자병법'이라든가 '오자병법',
'孫子の兵法'とか、'呉子'

사마천의 '사기'를 보았어요."
司馬遷の'史記'を見ました。"

- 장영란, 김광화의 《아이들은 자연이다》 중에서 -
- チャン・ヨンラン、キム・クワンファの〈子供たちは自然だ〉より -

* '책 수다'.
* '本のおしゃべ리'

책을 놓고 나누는 이야기입니다.
本をおいて、分ける話です

가장 흥미롭고 가장 의미있는 수다입니다.
一番興奮して、一番意味あるおしゃべりです

그러면서 의식의 수준이 올라가고 사용하는
そうしながら、意識の水準が上がり使う

언어의 격도 높아집니다. 인격과 더불어
言語の格も上がります。人格に加えて

내면의 성장을 경험하게 됩니다.
内面の成長も経験するようになります

놀랍게 쑥쑥 자랍니다.
驚くようにすくすく育ちます。

수다

[명사] 口数の多いこと; 無駄口; おしゃべり.

'논어', '맹자', '論語', '孟子',

吳子 웹수집웹수집 도움말

오자병법.

쑥쑥

[부사]

あちこちみな突き出たり, へこんだりしているさま: ぼこんぼこん(と);...

引き続き差し込んだり引き抜くさま: ぐいっぐいっと; すっ...

みだりにずけずけと話すさま: ぱっぱっと.

자라다1

[자동사]

育つ; 伸びる.

発展する.

2017년 2월 15일 보낸 편지입니다.

차분한 충만감
十分な満足感

양치식물이 우거진
シダ植物が生い茂った

고요한 작은 숲속에 들어서니
静かな小さな森の中に入って

심장박동이 느려지고 근육이 이완되는
心臓拍動が遅くなって、筋肉が緩む

느낌이 들었다. 차분한 충만감이 차올랐다.
感じがした。十分な満足感に満たされた

나는 내 안의 조용한 중심으로 들어갔다.
私は、私の中の静かな中心に入った

자연환경에 대한 반응을 연구하는 학자들의
自然環境について反応を研究する学者の

용어를 빌리면, 나는 마치 일상에서 '동떨어진'
用語を借りれば、私はまるで日常から'かけ離れた'

느낌이었다. 시간이 느리게 흘렀다.
感じだった。時間がゆっくり流れた

- 콜린 엘러드의 《공간이 사람을 움직인다》 중에서 -
- コリン・エラードの<空間が人を動かす>より -

* 숲에 들어가면
* 森に入れば

시간이 느리게 흐릅니다.
時間がゆっくり流れます

마음도 고요하고 차분해집니다.
心も静かに落ち着きます

그 고요함과 차분함이 충만감으로 바뀌어
その静けさと落ち着きが、満足感に変わって

내 내면의 중심으로 깊이 들어갑니다. 일상에서
私の内面の中心に深く入っていきます。日常から

'동떨어져' 있고, 시간은 느리게 흘렀는데
'かけ離れて'いて、時間はゆっくり流れるが

가슴에 차오르는 것은 더 큼니다.
胸にみなぎることは、さらに大きいです

에너지가 넘칩니다.
エネルギーがあふれます

우거지다

[자동사] (草木が) 生い茂る.

용어 (用語)

[명사] [언어학] 用語; ターム.

동떨어지다

[자동사] かけ離れる; へだたる.

2017년 2월 16일 보낸 편지입니다.

오오, 우리 아버지!
おお、わが父!

오오, 아버지...!
おお、父さん!

나는 울었다. 당신이 느꼈던
私は泣いた。あなたが感じた

혼란 속에는 아무것도 부끄러울 게 없습니다.
混乱の中に、何も恥ずかしいことはありません

당신의 아버지 앞에서 당신이 아무것도 부끄러울 게
あなたの父の前で、あなたが何も恥ずかしいことが

없었듯이. 미국에서 보낸 내 삶을 돌아보았다.
なかったように。アメリカで送った私の人生を振り返った

흑인으로서의 삶, 백인으로서의 삶, 소년 시절의
黒人としての人生、白人としての人生、少年の時節の

자포자기적인 절망, 시카고에서 목격했던
自暴自棄的絶望、シカゴで目撃した

분노와 희망... 내가 느낀 고통은
憤怒と希望... 私が感じた苦痛は

아버지가 느꼈던 고통이었다.
父が感じた苦痛だった

- 버락 오바마의 《내 아버지로부터의 꿈》 중에서 -
- バラク・オバマの〈私の父からの夢〉より -

* 아버지를 생각하면 저도 눈물이 납니다.
* 父を考えながら私も涙が出ます

아버지의 삶이 곧 저의 삶이었음을 알게 되고,
父の人生がすなわち、私の人生だったのをわかるようになり

아버지가 겪었던 고통이 곧 저의 고통이었음을
父が経験した苦痛が、すなわち私の苦痛だったのを

이제야 비로소 이해할 수 있게 되었기 때문입니다.
今ようやく理解できるようになったからです

그리고 아버지가 그 고통을 몸소 견디어 냈던 힘이
そして、父がその苦痛を耐えた力が

내 안에 고스란히 남아, 아버지가 걷던 꿈의 길을
私の中に、そのまま残り、父が歩いた夢の道を

뒤따라 걷고 있는 모습을 발견하게 됩니다.
続いて歩いてる姿を発見するようになります

그래서 다시 눈물이 납니다.
だからまた涙が出ます。

견디다

[자동사] [타동사]

あまり窮することなく暮らして行く.

我慢する; 耐[堪]える.

長持ちする; 持ちこたえる; 保つ.

고스란히

[부사] そっくりみんな; 余すところなく; そっくりそのまま; 一つ残...

2017년 2월 17일 보낸 편지입니다

고독이라는 병
孤独という病気

고독을 가리켜
孤独を指し示す

병이라 한다면 그 치료는
病気といえば、その治療は

그리 어렵지 않게 해결할 수 있는,
そんなに難しくなく、解決できる

고침을 얻을 수 있는 병일지 모른다.
苦境を得ることができる病気かもしれない

멘델스존은 연인을 잃었으나 우아한 멜로디를
メンデルスゾーンは、恋人を失ったが優雅なメロディーを

얻었고, 평생을 고독 속에 보낸 괴테는
得た、一生孤独の中で過ごしたゲーテは

그 대가로 파우스트를 얻을 수 있었다.
その対価でファウストを得ることができた。

- 김형석의 《고독이라는 병》 중에서 -
- キム・ヒョンソクの〈孤独という病気〉 -

* 고독이 병이라면
* 孤独が病気なら

그 병은 누구에게나 있습니다.
その病気は誰にでもあります

예외가 없습니다. 그러나 그 고독의 병 때문에
例外はありません。しかしその孤独の病気のため

어떤 사람은 사랑을 하고, 음악을 만들고
ある人は愛して、音楽を作り

불멸의 언어를 남깁니다. '고독'은
不滅の言語を残しました。'孤独'は

병이 아니라 선물입니다.
病気ではなく贈り物です

가리키다
[타동사]
指す; 指し示す; 示す.
(主に '...을[를] 가리켜' の形で使われて) 特に指定(し...
고침 (孤枕)
[명사] 寂しい独り寝の枕.
연인 (戀人)
[명사] 恋人; 情人; スイートハート. (=애인)

2017년 2월 18일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김지연님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、キム・ジヨンさまから、送っていただいた朝の手紙です

열매 맺는 시기
実を結ぶ時期

노년에 갖든 쇠약함의
老年にこめられた衰弱の

이미지는 어딘가 기만적인 데가 있다.
イメージは、どこか欺瞞的などころがある

왜냐하면 비록 여러분의 에너지가 과거 젊은 시절
なぜなら、ひとえに皆さんのエネルギーが過去若い時節の

같지는 않다 하더라도, 이제 여러분은 또 다른 장에
ようでないとしても、今皆さんは、また違う場に

있으며, 이것이야말로 꽃을 활짝 피우는 시기이고,
あって、これこそ花を一層咲かせる時期で

진정한 성취의 시기이며, 여러분이 열매 맺기 위해
本当の成就の時期で、皆さんが実を結ぶために

준비해 왔던 것을 드디어 열매 맺는
準備していたことを、遂に実を結ぶ

시기이기 때문이다.
時期だからだ

- 조지프 캠벨의 《신화와 인생》 중에서 -
- ジョーゼフ・キャンベルの〈神話と人生〉より -

* 최근 UN이 재정립한
* 最近、国連が再確立した

평생연령의 기준에 따르면
一生年齢の基準によると

18세부터 65세까지가 '청년기' 이고,
18歳から65歳までが'青年期'で

66세부터 79세까지가 '장년기' 이며,
66歳から79歳までが'壮年期'で

80세 이후 99세까지가 '노년기' 라고 합니다.
80歳以後99歳までが'老年期'といいます

100세 이상은 '장수자' 라 하고요. 나이가 들수록
100歳以上は'長寿者'といいます。歳をとるほど

인생의 꽃을 피우고 진정한 성취의 열매를
人生の花を開いて、本当の成就と実を

맺을 수 있도록 꾸준한 독서와 운동,
結ぶことができるように、たゆまない読書と運動

몸과 마음의 건강을 다지는
体と心の健康を固める

노력이 필요합니다.
努力が必要です

연령 (年齡)

[명사] 年齡; 年齒(*한문투의 말씨); 齡(*격식차린 말씨); 年(...

노년 (老年)

[명사] 老年; 老いらく[아어(雅語)].

깃들다

[자동사] 宿る; 留まる.

쇠약 (衰弱)

[명사] 衰弱.

기만 (欺瞞)

[명사] 欺瞞; 欺騙; 瞞着. (=기망(欺罔))

비록

[부사] たとえ; 仮に; よし[아어(雅語)].

다지다

[타동사]

念を押す; たしかめる.

(地面などを)押し固める.

切りきざむ; みじん切りにする.